

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

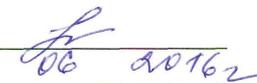
**КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В. П. АСТАФЬЕВА**
(КГПУ им. В. П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра германо-романской филологии и иноязычного образования

Направление 44.03.05 – педагогическое образование
профиль - иностранный язык (немецкий) и иностранный язык (английский)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой И.А. Майер

« 18 » 06 2016 

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УЧЕБНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ ПРИ
ОБУЧЕНИИ ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКЕ
ОГРАНИЧЕННОГО УПОТРЕБЛЕНИЯ НА СТАРШЕМ ЭТАПЕ**

Выпускная квалификационная работа

Выполнил студент группы 51н

В.Г. Слесарев

18.06.2016.  (подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:

кандидат педагогических наук, доцент,

И.П. Селезнева

18.06.2016  (подпись, дата)

Дата защиты _____

Оценка _____

Красноярск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	3
1. Обиходно-разговорная лексика ограниченного употребления: жаргон и сленг	8
1.1. Разновидности обиходно-разговорного языка: проблема классификации.....	8
1.2. Анализ характерных особенностей жаргона в составе современного немецкого языка (на примере модели молодежного сленга Kiezsprache).....	16
Выводы по главе 1.....	22
2. Развитие социокультурной компетенции в сфере обиходно-разговорной лексики ограниченного употребления на основе учебных интернет-ресурсов на старшем этапе обучения иностранному языку	25
2.1. Развитие социокультурной компетенции на уроках иностранного языка при обучении лексике на старшем этапе	25
2.2. Учебные интернет-ресурсы для 10-11 классов, предназначенные для обучения немецкоязычной обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления (на примере молодежного жаргона мигрантов «Kiezsprache»)	33
Выводы по главе 2.....	43
Заключение	46
Библиографический список	48
Приложение А	52

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена интересом отечественных и зарубежных филологов и лингвистов к обиходно-разговорному языку и его разновидностям - диалекту, жаргону и сленгу. Среди работ, опубликованных за последние десять лет стоит отметить исследования таких ученых как А.Н. Руссу (вариантность слова в современном немецком разговорном языке), Л.Б. Копчук (развитие обиходно-разговорного языка в немецкоязычных странах), В.Б. Меркурьева (диалект и литературный язык), Е.А. Полехина (молодежный жаргон как объект лингвистического исследования). Согласно «Словарю лингвистических терминов» обиходно - разговорный язык определяется как «совокупность различных форм существования языка, представляющую собой альтернативу литературной форме. Данная разновидность языка присуща всем языкам на планете» [8: 21].

Обиходно-разговорный язык подразделяется территориально (диалекты) и социально (жаргон, сленг). Особый интерес для исследователя представляет жаргон мигрантов. Мигранты приносят в язык многочисленные изменения, такие как: замена слов, редуцирование окончаний, соединение нескольких слов в одно. Исследованиями жаргона мигрантов ученые занимаются в основном на основе английского языка (Д.Кристал, Р. Спирс, И.Р. Гальперин), немецкий язык не затрагивается.

Как правило, основным источником обиходно-разговорного языка на современном этапе его развития выступают интернет-ресурсы. Рассмотрение общих характеристик интернет-ресурсов отсылает нас к работам Ж. Бодрийяра, А.Е. Войскунского, Е.Е. Прониной, Дж. Семпси, А. Турена, Ю.Хабермаса и других исследователей, представляющих интернет-социум как мир общения, в котором новые информационные средства становятся одним из важнейших инструментов ориентации человека в мире и взаимодействия людей друг с другом.

За последнее десятилетие было написано немало работ, в которых исследователи раскрывали позитивное влияние различных форм синхронной и асинхронной Интернет-коммуникации (электронной почты, чата, форумов, веб-конференций и т.п.) на формирование и развитие социокультурной компетенции обучающихся (П.В. Сысоев, С.Л. Торн).

Мы предполагаем, что обучение обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления следует проводить на старшем этапе. При обучении старшеклассников необходимо учитывать психологические и физиологические особенности этого возраста. В настоящее время в отечественной и зарубежной психологии имеются исследования по проблеме психологии старших школьников (Г. С. Абрамов, В. В. Давыдов, М. Коул), но они чаще всего не учитывают того влияния, которое оказывает на психологию старшего школьника интернет.

Недостаточная разработанность заявленной проблематики позволила определить **тему исследования**: Использование учебных интернет-ресурсов при обучении обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления на старшем этапе.

Объектом исследования является обиходно-разговорная лексика ограниченного употребления.

Предмет исследования – инновационные интернет-технологии в обучении иностранному языку на старшем этапе.

Цель исследования состоит в выявлении потенциала использования интернет-ресурсов в рамках обучения иностранному языку на старшем этапе.

Для достижения цели исследования было необходимо решить следующие **задачи**:

- описать разновидности обиходно-разговорного языка,
- провести анализ характерных особенностей жаргона в составе современного немецкого языка (на примере модели молодежного сленга Kiezsprache),
- дефинировать понятие «социокультурная компетенция»;
- классифицировать виды учебных интернет-ресурсов;

- разработать и разместить в сетевом пространстве интернет учебные интернет-ресурсы для 10-11 классов, предназначенные для обучения немецкоязычной обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления (на примере молодежного жаргона мигрантов «Kiezsprache»).

Для решения поставленных задач в работе используется комплексная **методика исследования**, включающая сравнительный, аналитический, сопоставительный метод, метод синтеза и обобщения.

Теоретическую базу работы составляют понятия, идеи, взгляды и концепции различных исследователей, изложенные в трудах по использованию учебных интернет-ресурсов при обучении иностранному языку (П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев), обиходно-разговорной лексики ограниченного употребления: жаргон и сленг (В.Б. Меркурьева, Е.А. Полехина, Р.В. Рюмин, А.С. Запесоцкий), молодежного жаргона мигрантов Kiezsprache (Х. Визе), психологических особенностей учащихся старших классов (Г. С. Абрамов, В. В. Давыдов, Ж. Пиаже), раскрытия ключевых компетенций и компетентностного подхода при обучении иностранному языку (Я. В. Эк, А.В. Хуторской, Т.М. Ковалева, Е.И. Пассов).

Исходным **материалом филологической части исследования** послужили модели Kiezsprache, размещенные на следующих сайтах: «Jugendsprache und Kiezdeutsch» (<http://online-lernen.levrai.de>); «Kiezdeutsch: Ein Infoportal zu Jugendsprache in urbanen Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil» (<http://www.kiezdeutsch.de>).

Научная новизна исследования заключается в составлении алгоритма и проведении анализа лексических единиц молодежного жаргона Kiezsprache; в рассмотрении технологии проведения урока с использованием учебных интернет-ресурсов как инновации.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования результатов исследования при обучении обиходно-

разговорной лексике ограниченного употребления на старшем этапе в 10-11 классах в рамках элективных и факультативных курсов.

Апробация и этапы исследования:

2014-2015 гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание и защита курсовой работы по филологии и курсовой работы по методике на тему исследования.

Апробация материалов исследования осуществлялась через выступления с докладами на следующих научно-практических конференциях: Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальные аспекты»: Красноярск: СибГТУ, 2014; Студенческой научно-практической конференции факультета иностранных языков КГПУ им. В.П. Астафьева, секция «Лингвокультурология и концептуальный дискурс» в рамках III Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (09 апреля 2015 г.).

Публикация научной статьи «Характерные особенности молодежного жаргона мигрантов Kiezsprache» в сборнике материалов Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики»: Красноярск: СибГТУ, 2015.

2015-2016 гг. Сбор материала по теме исследования, апробация материала, написание выпускной квалификационной работы на тему исследования.

Публикация научной статьи «Kiezsprache: молодежный жаргон мигрантов как полиэтнолект» (РИНЦ) в сборнике материалов II Международной научно-практической интернет-конференции «Теория и практика межкультурного взаимодействия в современном мире» в рамках III

Международного научно-образовательного форума «Человек, семья и общество: история и перспективы развития»: Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева (2015 г.).

Объем и структура исследования: работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, библиографического списка и приложения. Работа изложена на 54 страницах машинописного текста.

Во **Введении** обосновываются актуальность работы, формулируются ее цель, задачи и практическая значимость, определяются объект и предмет исследования, описываются методы, структура и содержание работы.

Первая глава описывает разновидности обиходно-разговорного языка (диалект, жаргон и сленг), подробно рассматривает обиходно-разговорную лексику ограниченного употребления. Эта глава содержит анализ характерных особенностей жаргона мигрантов в составе современного немецкого языка (на примере моделей Kiezsprache).

Вторая глава рассматривает развитие коммуникативных умений и социокультурной компетенции учеников в сфере обиходно-разговорной лексики ограниченного употребления на основе учебных интернет-ресурсов на старшем этапе обучения иностранному языку. В ней представлена авторская модель разработки учебных интернет-ресурсов для учащихся старших классов на примере молодежного сленга Германии.

В **Заключении** обобщаются результаты проведенного исследования, излагаются основные выводы, намечается перспектива дальнейшего изучения проблемы.

Библиографический список включает 38 наименований работ отечественных и зарубежных авторов, а также словари и справочные издания.

**1. Обиходно-разговорная лексика ограниченного употребления:
жаргон и сленг**

**1.1. Разновидности обиходно-разговорного языка: проблема
классификации**

В нашем исследовании мы рассматриваем формирование и развитие молодежного жаргона Kiezsprache в рамках современного немецкого разговорного языка. В жаргоне, получившем название Kiezsprache (терминология Х. Визе) отмечаются элементы таких языковых разновидностей как диалект, жаргон и собственно сленг. Поэтому мы считаем необходимым рассмотреть данные понятия в теоретической части исследования.

Согласно «Словарю-справочнику лингвистических терминов» диалект (греч. *Dialektos* - говор, наречие) определяется как: «Разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных общностью территориальной, социальной, профессиональной. Территориальные диалекты отражают языковые расхождения периода племенного строя, эпохи феодализма, связаны они также с передвижением населения на той или иной территории. Диалекты могут лечь в основу общенационального языка. В настоящее время происходит сближение русских диалектов с литературным языком. Диалект обычно отличается от говора размером охватываемой им территории (говор может быть распространен в пределах даже одного села, а диалект может образовать совокупность однородных говоров) и характером общности, связывающей людей, находящихся в постоянном и непосредственном языковом контакте (говор связан только с понятием территории)» [8: 30].

В Германии диалекты сохранились в большей степени, чем где бы то ни было в Европе, и играют значительную роль в жизни широких слоев населения не только в сельской местности, но и в городе. Другая характерная особенность немецкого языка – значительные различия между территориальными диалектами.

Это обусловлено историческими особенностями становления и развития немецкого языка. Немецкий язык сформировался на основе верхненемецких диалектов, которые разделяют на две группы:

Средненемецкие с наречиями среднефранкским, рейнскофранкским, восточнофранкским и восточносредненемецким.

Южнонемецкие с наречиями южнофранкским, швабско-алеманнским и баварским. Немецкий литературный язык противостоит, как и верхнемецкие диалекты, нижнемецким диалектам: нижнефранкскому, нижнесаксонскому, восточнонижнемецкому и фризскому, границей между верхнемецким и нижнемецким является линия Бенрата [7].

После второй мировой войны усилилась существовавшая и раньше тенденция к нивелированию языковых различий. Но прослеживается и противоположная тенденция - к поддержанию и более широкому использованию диалекта в неформальном устном общении и художественной литературе [Там же].

Особенностями диалекта является частая редукция окончаний или иных морфем, не изменяющие смысла высказывания, эллиптичность предложения (исключения из предложения предлогов, артиклей, частей составного сказуемого, которые не влияют на изложение мысли), а также большое количество заимствований из других языков.

При изучении языка мы часто сталкиваемся с лексикой, которая нам не всегда понятна, а порой мы даже не представляем, что то или иное слово может значить. Так как язык является «живым» [терминология Ф. де Соссюра], он рождается, развивается и умирает, в нем постоянно происходят изменения. В частности это касается обиходно-разговорной лексики.

В последние годы ученые-лингвисты переориентировались с изучения письменного языка на исследование разговорной речи, ибо «непосредственное устное языковое общение продолжает оставаться важнейшей сферой функционирования языка» [13; 106]. Под давлением устного общения носителей того или иного языка в дальнейшем складываются устои письменного стандарта.

Придерживаясь классификации Т. В. Жеребило, мы выделяем следующие группы лексики:

- социально-территориальная лексика;
- лексика, выделяемая по происхождению;
- лексика, распределяемая по сферам употребления;
- по частотности употребления и хронологической соотнесенности [8; 13].

В рамках нашего исследования мы рассматриваем лексику ограниченного употребления (социально-ограниченную лексику), используемую в отдельных социальных разновидностях языка (жаргонизмы, профессионализмы, сленговые слова, арготизмы).

В первую очередь необходимо определить: являются ли понятия «жаргон» и «сленг» синонимами? По этому поводу существует несколько точек зрения. Некоторые ученые не видят разницы между данными понятиями и используют их при описании социальных диалектов как синонимы.

Так, «Словарь-справочник лингвистических терминов» 1985 г. ставит знак равенства между сленгом, жаргоном и арго:

Сленг – слова и выражения, употребляемые лицами определенных профессий или социальных прослоек. Сленг моряков, художников, ср. арго, жаргон [8; 39].

Подробную дефиницию понятия «сленг» мы находим в «Большом энциклопедическом словаре»:

Сленг – 1. То же, что жаргон (в отечественной литературе – преимущественно к англоязычным странам). Как видим, здесь сленг просто объявляется синонимом жаргона, притом преимущественно жаргона англоязычных стран.

2. Совокупность жаргонизмов, составляющих слой разговорной лексики, отражающей грубо-фамильярное, иногда юмористическое отношение к предмету речи. Употребляется преимущественно в условиях непринужденного общения: англ. junkie – наркоман, gal – девушка [2:161].

Немецкий толковый словарь «Duden» определяет жаргон следующим образом: «Jargon - Sondersprache bestimmter durch Beruf, Stand, Milieu geprägter Kreise mit speziellem [umgangssprachlichem] Wortschatz» [24] - язык, употребляемый в определенной профессии, круге людей определенного статуса и уровня жизни с использованием специальной (разговорной) лексики.

Согласно словарю Даля, жаргон – это развитие языка коробейников-офеней. Отсюда появилось и другое название жаргона — феня. «Эти торговцы были отдельной кастой, которой, для защиты себя и своих товаров был нужен особый уникальный язык» [9; 217].

Большинство словарно-справочных изданий рассматривает жаргон как социальный диалект, отличающийся от общеразговорного языка специфической лексикой и экспрессивностью оборотов, но не обладающий собственной фонетической и грамматической системой [2: 325].

Сленг, как и жаргон, характеризуется некоторой социальной ограниченностью, но не определенной групповой, а интегрированной: он не имеет четкой социально-профессиональной ориентации, им могут пользоваться представители разного социального и образовательного статуса, разных профессий и т.д. Поэтому можно отметить такую черту сленга, как общеизвестность и широкую употребительность.

Существует множество видов жаргона. «Жаргон, иначе говоря, внутренний язык разнообразных сообществ, играл и продолжает играть большую роль в межличностном общении» [9: 215].

Жаргон сам по себе используют, прежде всего, представители особых социальных групп, но очень часто слова и выражения, принадлежавшие к жаргону, становились общеупотребительными. На практике очень многие, если не большинство временами пользуются тем или иным жаргонным выражением, порой даже не замечая этого. Жаргонная лексика по происхождению весьма разнообразна. К ней относятся как специфические

сленговые слова, в стандартном языке не представленные, так и слова и выражения, существующие в общегражданском языке, переосмысленные в жаргоне.

В.А. Хомяков выделяет следующие виды жаргона:

- блатной (также тюремный);
- молодежный жаргон (в том числе школьный, студенческий, неформальный);
- военно-морской сленг;
- профессиональный жаргон (арго).
- компьютерный и сетевой жаргоны стали сленгом новой волны.

[22; 56]

Формирование жаргонной лексики происходит с помощью заимствований (часто переоформленных в соответствии с грамматикой языка), переосмысления значения общенародного слова, а также по словообразовательным моделям того или иного языка.

В рамках нашего исследования мы изучаем молодежный жаргон мигрантов в современном немецком языке.

По данным проекта «Countrymeters» население Германии к концу 2014 года составляло примерно 79 925 000 человек. Ежегодный миграционный прирост населения - около 47 тысяч человек. Согласно исследованиям Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), Германия находится на втором месте после США по количеству новых мигрантов. По официальным данным, в 2013 году в Германии проживало 16,5 миллионов мигрантов и их потомков (в том числе 9,7 миллионов мигрантов, обладающих немецким гражданством), что составляет 20,5 % населения Германии. Из них около 6 миллионов человек являются потомками мигрантов и были рождены уже в Германии. К 31 декабря 2014 года в Германии официально насчитывалось 8.152.968 жителей, имеющих лишь иностранное гражданство, что является наибольшим значением за всю историю Германии [15].

Мигранты привносят в современный немецкий язык и речь слова и выражения своего родного языка.

В молодежной субкультуре жаргон или сленг — это один из способов самовыражения. Все проходят через тот возраст, когда лексикон забивается разными модными «словечками», не имеющими ничего общего с речевой нормой. Э. М. Береговская в своих работах уделяет особое внимание изучению современного молодежного сленга, где, по ее мнению, «все свойственные естественному языку процессы, не сдерживаемые давлением нормы, происходят во много раз быстрее и доступны непосредственному наблюдению» [1; 156]

Молодежный жаргон является неотъемлемой частью любого языка. Нельзя не отметить, что в молодежном лексиконе используется преимущественно стилистически сниженная лексика, а также вульгаризмы. Молодежный жаргон Германии формируется под языковым влиянием мигрантов.

Существует по крайней мере несколько названий молодежного жаргона в немецком языке: «Migrantendeutsch» (немецкий язык мигрантов), «Türkendeutsch» («турецкий немецкий»), «Kanak Sprak» («канакский язык»), «Kiezsdeutsch» («немецкий на районе») [30: 15]. Все эти термины по сути обозначают синтез разговорного немецкого и слов и выражений из других языков, в частности турецкого, арабского и языков других миграционных групп в Германии.

Тема, связанная с развитием нового жаргона, остается спорной. Так, филологи-консерваторы утверждают, что явление «Kiezsdeutsch» является прямым нарушением правил лексики и грамматики литературного немецкого языка. Также его называют мутацией языка, сравнивая с похожим явлением «Denglisch», и утверждают, что данный жаргон является угрозой для существования литературного немецкого языка [30: 13]. Опасения оправданы, так как приток мигрантов в страну неуклонно растет, и люди, приезжающие в Германию из Турции, Испании, арабских и африканских стран, неохотно поддаются ассимиляции и интеграции в традиционное немецкое общество.

По мнению Х. Визе, Kiezdeutsch не представляет угрозу для немецкого языка, т.к. «... на уровне его носителей, он является частью более крупного языкового пространства, на уровне языковой системы является одним из многих диалектов немецкого языка - только с той особенностью, что этот диалект, который базируется на межрегиональном многонациональном городском пространстве. Поэтому не удивительно, что мы находим очень похожие предрассудки и страхи по отношению к Kiezdeutsch, так как их можно найти и в традиционных диалектах, в некоторых случаях до сих пор. Так же, и как диалект Гессе или баварский, не представляющие собой угрозу для Германии, Kiezdeutsch является обогащением немецкого лексического запаса» [30: 6].

Утверждение Х. Визе находит себя аргументированным, так как в любом языке можно проследить подобное явление.

Как было сказано выше, мигранты не все одинаковы. Кто-то приехал в Германию без образования, и может заниматься только ручным трудом, а кого-то пригласили работать на завод автомобилей инженером-технологом. Очевидно, что уровень жизни у первой и второй группы будет неодинаков. Поэтому нельзя говорить о каком-то общем языке мигрантов (Migrantendeutsch).

И все-таки, чем же является этот язык: диалектом, жаргоном или этнолектом? По мнению А. Демперманна, руководителя кафедры прагматики Института немецкого языка в Мангейме: «Мы имеем дело скорее с полиэтнолектом, который используют люди с различным этническим прошлым и в котором содержатся элементы молодежного жаргона» [23:120].

«Этнолект» можно определить как разновидность языка по национальной принадлежности или региональный вариант языка [4]. На основании этого термина мы выводим определение понятия «полиэтнолект»: это жаргонный вариант немецкого языка, в котором встречаются лексические единицы двух или более этнокультур.

Kiezdeutsch таковым, по нашему мнению, не является. Как отмечает Х. Визе, он не ограничивается рамками определенных этнокультур: «Мы используем данное понятие, так как, во-первых, мы имеем дело с вариативностью немецкого языка с языковой практикой, которая принадлежит к спектру изучения немецкого языка. Во-вторых, этот молодежный язык родом из окрестностей, которые определяются как ежедневная среда обитания, и используется для описания неформальной и используемой в повседневной речи формы немецкого языка. Наконец, термин Kiezdeutsch не включает в себя этнических ограничений и охватывает не только говорящих из определенного района употребления Kiezdeutsch». [30: 1]

Можно с уверенностью сказать, что Kiezdeutsch употребляется не только молодыми мигрантами, но и коренными жителями, в первую очередь городскими жителями Германии. В своей книге «Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht» Х. Визе упоминает престижный берлинский район Кройцберг, где взаимное проникновение культур так высоко, что на Kiezdeutsch разговаривает большинство живущих там немцев [там же с. 11]. Конечно, как языковой феномен Kiezdeutsch не является изолированным. В Нидерландах можно встретить молодежный жаргон «straattaal», в Швеции говорят на «Rinkeby-Svenska» (слово образовано от названия района, где в основном проживают мигранты), в Дании существует похожий диалект «københavnsk multietnolekt». Все эти молодежные диалекты объединены тем, что они не ограничены молодежью с миграционным прошлым и также не типичны только для говорящих на языке мигрантов (типа турецкого), но образуются в повседневной жизни молодых людей из разных источников» [там же с. 2].

1.2. Анализ характерных особенностей жаргона в составе современного немецкого языка (на примере модели молодежного сленга Kiezsprache)

Мы предполагаем, что Kiezsprache является самостоятельной языковой системой, объединяющей диалектные и сленговые варианты.

Характерно для Kiezsprache редуцирование окончаний в глаголах и существительных, например в выражении «*isch geh Schule*» мы можем проследить отсутствие окончания глагола «*gehen*». Вместо *ich schwöre* (я клянусь) можно услышать *ischschwör*, на смену конструкциям *lass uns mal* (давай-ка) и *musst du* (тебе нужно) приходят новые функциональные слова *lassma* и *musstu* [14].

Часто встречается отсутствие артиклей и, в большинстве случаев, предлогов. Тот же пример «*isch geh Schule*» показывает нам отсутствие, как предлога, так и артикля существительного. Согласно грамматической норме немецкого языка данное выражение должно было иметь следующий вид: «*Ich gehe in die Schule*». Отсутствие предлога и артикля говорит либо о недостаточном знании правил немецкой грамматики, либо о том, что мигрантам эти правила не представляются важными для осуществления коммуникации.

«*Mein Schule ist schon längst aus*».

«*Hast du Handy?*»

В первом предложении отсутствует флективное окончание в местоимении «*meine*», во втором – артикль «*ein*» перед существительным «*Handy*». Данные примеры подтверждают предположение о том, что в Kiezsprache преобладает такое грамматическое явление как редукция.

Редукция широко используется в современном немецком разговорном языке не только мигрантами. Никого не удивляет фраза «*ich sag*» вместо «*ich sage*», «*Hast du'n Handy?*» вместо «*Hast du ein Handy?*».

В Kiezsprache присутствуют заимствования из языков мигрантов. Так, например, слово *wallah* (от арабского «у Аллаха») употребляется для усиления эмоциональности высказывания. «*Wallah – das hat er gesagt!*» можно перевести как «Клянусь, он так сказал!». Также можно встретить слово «*lan*», которое переводится как «приятель». Например, *Das verstehe ich, lan!* [14].

Материалом для исследования характерных особенностей Kiezsprache послужили сайты «Jugendsprache und Kiezdeutsch» (<http://online-lernen.levrai.de>) и «Kiezdeutsch: Ein Infoportal zu Jugendsprache in urbanen Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil» (<http://www.kiezdeutsch.de>).

Для описания отличий Kiezsprache от стандартного немецкого языка Hochdeutsch мы предлагаем следующий алгоритм:

- 1) Перевод исходного высказывания на русский язык.
- 2) Построение модели высказывания на стандартном немецком языке.
- 3) Сопоставление исходного высказывания и модели по следующим позициям:
 - анализ синтаксической конструкции: определение типа предложения: полное или неполное;
 - наличие или отсутствие эллиптических конструкций;
 - наличие диалектных конструкций (редуцирование, опущение, слияние).

Пример 1. «Isch geh Schule»

«Isch geh Schule» - данное предложение является полным, так как здесь присутствует подлежащее «isch» и сказуемое «geh». В стандартном немецком языке предложение выглядит следующим образом: Ich gehe in die Schule. Перевод на русский язык: Я иду в школу. В предложении присутствует сокращение окончания глагола «gehen». Отсутствуют предлог «in» и артикль в винительном падеже «die». Так же присутствует диалектное преобразование: измененное личное местоимение «isch».

Пример 2. «Hast du Handy?»

«Hast du Handy?» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «du» и сказуемое «hast». Стандартный немецкий язык – Hast du ein Handy? Перевод на русский – У тебя есть мобильник? В данном предложении сокращений морфем нет, однако отсутствует неопределенный артикль среднего рода винительного падежа «ein».

Пример 3. «Morgen geh isch Fussball»

«Morgen geh isch Fussball» - предложения является полным, так как присутствует подлежащее «isch» и сказуемое «geh». Стандартный немецкий

язык: *Morgen gehe ich zu dem Fußball*. Перевод на русский – Завтра я пойду на футбол. В предложении можно обнаружить сокращение окончания глагола «gehen», а так же отсутствие предлога «zu» и определенного артикля дательного падежа «dem».

Пример 4. «Kann isch mal Ketchup?»

«Kann isch mal Ketchup?» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «*isch*» и сказуемое «*kann*», однако отсутствует часть составного сказуемого «*haben*». В стандартном немецком языке, данное предложение выглядит так: *Kann isch mal den Ketchup haben?* Это говорит о редукции в грамматике данного диалекта на уровне не только морфемном, но и синтаксическом. Перевод – можно мне немного кетчупа? Отсутствует определенный артикль «*den*».

Пример 5. «Fünfter März werd isch vierzehn»

«Fünfter März werd isch vierzehn» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «*isch*» и сказуемое «*werd*». Стандартный немецкий язык - *Am fünften März werde ich vierzehn*. Перевод – Пятнадцатого марта мне будет четырнадцать. Отсутствует предлог «*am*», так же можно заметить редукцию окончания глагола «*werden*» а так же изменение падежа числительного с дательного на именительный «*fünfter*».

Пример 6. «Hastu Geld bei?»

«Hastu Geld bei?» Предложение является полным, так как если разделить слово «*hastu*», то мы получим подлежащее «*du*» и сказуемое «*hast*». В стандартном немецком языке данное предложение выглядит таким образом: *Hast du manches Geld dabei?* Перевод: У тебя есть немного денег на всякий случай? Здесь можно проследить еще одно явление в данном жаргоне – соединение двух частей предложения, как в примере с «*lassma*» или «*musstu*», причем звонкий звук «*d*» переходит в глухой «*t*». Также отсутствует прилагательное «*manches*» и редуцируется часть наречия «*dabei*».

Пример 7. «Isch mach Ausbildung in Schule»

«*Isch mach Ausbildung in Schule*» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «*isch*» и сказуемое «*mach*». Стандартный немецкий – *Ich mache meine Ausbildung in der Schule*. Перевод – Я получаю свое образование в школе. В данном предложении отслеживается редуцирование окончания глагола «*machen*» и отсутствие предлога дательного падежа «*der*» и притяжательного местоимения в винительном падеже «*meine*».

Пример 8. «Gestern wir wolltn erst Rischtung Alex»

«*Gestern wir wolltn erst Rischtung Alex*» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «*wir*» и сказуемое «*wolltn*». Стандартный немецкий – *Gestern wollten wir zuerst Richtung Alexanderplatz*. Перевод – Вчера мы хотели сначала поехать по направлению к площади Александра. В данном предложении присутствует неполное редуцирование окончания глагола «*wollten*», части наречия «*zuerst*», а также топонима «*Alexanderplatz*». Положение главных членов предложения не соответствуют грамматической норме немецкого языка – после указателя времени «*Gestern*» стоит подлежащее, а не сказуемое. Возможно, данная тенденция возникла на основе грамматики английского языка, который является самым популярным вторым языком в Германии.

Пример 9. «Ey, isch hab kein Zeit für disch»

«*Ey, isch hab kein Zeit für disch*» - предложение полное, так как присутствует подлежащее «*isch*» и сказуемое «*hab*». Стандартный немецкий – *Glaube mir, ich habe keine Zeit für dich*. Перевод – Я думаю, у меня нет времени для тебя. В предложении присутствует редукция окончания глагола «*haben*», а также замена выражения «*glaube mir*» на более разговорный вариант «*ey*».

Пример 10. «Geh auf kein Fall weg, Alda»

«*Geh auf kein Fall weg, Alda*» - предложение неполное, так как отсутствует подлежащее, но сказуемым является «*geh*». Стандартный немецкий – *Gehe auf keinen Fall weg, Alter*. Перевод – Ни в коем случае не уходи, старик (друг). В данном предложении прослеживается редукция окончания отрицательного артикля «*keinen*» а также окончания глагола в императивном

наклонении «*gehe*». Также изменено слово «*Alter*» на «*Alda*», возможно из-за произношения.

Пример 11. «Ischwör, das hat er gesagt!»

«*Ischwör, das hat er gesagt!*» предложение состоит из двух частей, каждое из которых является полным. Стандартный немецкий – *Ich schwöre, er hat das gesagt*. Перевод – Клянусь, он так сказал! В предложении можно обнаружить еще одно соединение подлежащего «*ich*» и сказуемого «*schwöre*». Порядок слов во второй части предложения изменен для более эмоционального изложения. В остальном предложение соответствует нормам стандартного немецкого языка.

Пример 12. «Hast du U-Bahn? - Nein, ich hab Fahrrad»

«*Hast du U-Bahn? - Nein, ich hab Fahrrad*» - предложения полные, так как присутствуют и подлежащее и сказуемое. Стандартный немецкий – *Hast du mit der U-Bahn fahren? – Nein, ich habe mit dem Fahrrad gefahren*. Перевод – Ты ехал на метро? – Нет, на велосипеде. Во втором предложении можно обнаружить редукцию окончания глагола «*haben*», а так же отсутствие предлога «*mit*», артикля в дательном падеже «*dem*» и второй части составного глагольного сказуемого «*gefahren*».

Пример 13. «Lassma Kino gehn»

«*Lassma Kino gehn*» - предложение неполное, так как отсутствует подлежащее, сказуемое имеет форму «*gehn*». Стандартный немецкий – *Lass uns mal ins Kino gehen*. Перевод – Пойдем в кино! В предложении можно обнаружить соединение трех слов в выражении «*lass uns mal*», отсутствие предлога «*ins*» и редуцированное окончание глагола «*gehen*».

Всего нами было проанализировано 13 примеров предложений, построенных по модели *Kiezsprache*. Результаты анализа отражены в таблице «Характерные особенности построения высказываний по модели *Kiezsprache*» (см. Приложение А) и на диаграмме «Процентное соотношение характерных особенностей построения высказываний по модели *Kiezsprache*» (см. Рис. 1).

Диаграмма «Процентное соотношение характерных особенностей построения высказываний по модели Kiezsprache»

Пояснение к Диаграмме «Процентное соотношение характерных особенностей построения высказываний по модели Kiezsprache»: категория 1 – количество полных и неполных предложений (ряд 1 – полные предложения, ряд 2 – неполные предложения); категория 2 – эллиптические конструкции (ряд 1- присутствуют, ряд 2 – отсутствуют); категория 3 – наиболее распространенные эллиптические конструкции (ряд 1 - отсутствие предлога и артикля, ряд 2- отсутствие второй части составного глагольного сказуемого); категория 4 – диалектные преобразования (ряд 1 - личное местоимение «isch», ряд 2 - личное местоимение «hastu», ряд 3 – соединение выражения в одно слово «lassma»).

Из 13 примеров полных предложений – 10 (76,9%), неполных предложений - 3 (23,1%). В 10 примерах (76,9%) присутствуют эллиптические конструкции, в 3 примерах (23,1%) эллиптические конструкции отсутствуют. Наиболее распространенными эллиптическими конструкциями являются отсутствие предлога и артикля - 7 примеров (53,8%); менее распространены отсутствие второй части составного глагольного сказуемого - 2 примера (15,3%). В высказываниях наблюдаются такие диалектные конструкции как диалектное преобразование: личное местоимение «isch» - 6 примеров (46,1%), «hastu» - 1 пример (7,7%) и «lassma» - 1 пример (7,7%).

Выводы по главе 1:

Итак, обиходно-разговорная лексика – это специальная группа слов, которая употребляется в непринужденной беседе, иначе говоря в разговорной речи (терминология Т.Б. Крючковой).

Данная лексика подразделяется на: территориальную (диалект) и лексику ограниченного употребления (жаргон и сленг).

Согласно «Социолингвистическому словарю», диалект – это разновидность языка, употребляемая в качестве средства общения лицами, связанными тесной территориальной, социальной или профессиональной общностью. Различают территориальные и социальные диалекты.

Местные диалекты выступают преимущественно в устном общении в семейно-бытовой сфере, вне ее — при неформальном общении. Хотя немецкие диалекты относительно устойчивы, в системе существования немецкого языка они занимают наиболее слабую позицию, их функции частично переходят к обиходно-разговорным формам языка.

Сленг отличается от жаргона тем, что он является более общеупотребительным, чем жаргон, так как жаргон зачастую ограничен особой социальной группой (профессиональный, тюремный жаргон).

Немецкий толковый словарь «Duden» определяет жаргон следующим образом: «Jargon - Sondersprache bestimmter durch Beruf, Stand, Milieu geprägter Kreise mit speziellem [umgangssprachlichem] Wortschatz» [16] - язык, употребляемый в определенной профессии, круге людей определенного статуса и уровня жизни с использованием специальной (разговорной) лексики. Это определение мы используем в нашем исследовании в качестве рабочего.

В.А. Хомяков выделяет следующие виды жаргона:

- блатной (также тюремный);
- молодежный жаргон (в том числе школьный, студенческий, неформальный);
- военно-морской сленг;
- профессиональный жаргон (арго) [22: 55]

Обиходно-разговорный язык - сложное многоступенчатое образование, важнейшими компонентами которого являются полудиалекты крупных городов: Лейпцига, Дрездена, Кёльна, Вены, а также разговорные «койне», исторически сложившиеся в отдельных регионах— в Нижней Германии, Верхней Саксонии, Швабии, Гессене [7].

Современный немецкий язык поддается изменениям, в том числе и со стороны мигрантов. Жаргоном мигрантов все чаще пользуются и коренные жители Германии.

Среди ученых нет единого мнения о том, что следует понимать под «жаргоном мигрантов». В нашем исследовании мы используем понятие, выведенное на основе терминологии Х. Визе: жаргон мигрантов (Kiezsprache) – это полиэтнолект, объединяющей диалектные и жаргонные варианты современного обиходно-разговорного немецкого языка.

Было решено провести анализ характерных особенностей жаргона мигрантов в составе современного немецкого языка для того, чтобы убедиться в уникальности данного языкового феномена.

Материалом для исследования характерных особенностей Kiezsprache послужили сайты «Jugendsprache und Kiezdeutsch» (<http://online-lernen.levrai.de>) и «Kiezdeutsch: Ein Infoportal zu Jugendsprache in urbanen Wohngebieten mit hohem Migrantenanteil» (<http://www.kiezdeutsch.de>).

Для описания отличий Kiezsprache от стандартного немецкого языка Hochdeutsch мы предлагаем следующий алгоритм:

- 1.Перевод исходного высказывания на русский язык.
- 2.Построение модели высказывания на стандартном немецком языке.
- 3.Сопоставление исходного высказывания и модели по следующим позициям:
 - анализ синтаксической конструкции: определение типа предложения: полное или неполное;
 - наличие или отсутствие эллиптических конструкций;

- наличие диалектных конструкций (редуцирование, опущение, слияние).

По нашим наблюдениям характерными особенностями Kiezsprache являются:

- редуцирование морфем (окончаний, префиксов);
- эллиптические конструкции (опущение предлогов, артиклей, а так же частей составного сказуемого);
- диалектные преобразования (isch, disch, hastu, ischwör, lassma, musstu);
- изменение порядка слов в предложении (уподобление английской грамматике).

2. Развитие социокультурной компетенции в сфере обиходно-разговорной лексики ограниченного употребления на основе учебных интернет-ресурсов на старшем этапе обучения иностранному языку

2.1. Развитие социокультурной компетенции на уроках иностранного языка при обучении лексике на старшем этапе

В условиях модернизации современной системы образования в образовательных учреждениях вводится новый федеральный государственный стандарт третьего поколения, где традиционные знания, умения и навыки, осваиваемые учащимися, заменяется на более современные компетенции, при этом используется *компетентностный подход* к организации образовательного процесса.

Продолжительное время спорным вопросом оставалось определение содержания понятий «компетенция» и «компетентность». А.В. Хуторской подводит итог дискуссии следующим образом: Компетенция – отчужденное, заранее заданное социальное требование (норма) к образовательной

подготовке ученика, необходимой для его эффективной продуктивной деятельности в определенной сфере. Компетентность – владение, обладание учеником соответствующей компетенцией, включающее его личностное отношение к ней и предмету деятельности. Компетентность – уже состоявшееся качество личности (совокупность качеств) ученика и минимальный опыт деятельности в заданной сфере. [12: 110]

Таким образом, *компетентностный подход* предполагает не усвоение учеником отдельных друг от друга знаний и умений, а овладение ими в комплексе. В связи с этим меняется, точнее, по-иному определяется система методов обучения. В основе отбора и конструирования методов обучения лежит структура соответствующих компетенций и функции, которые они выполняют в образовании. [12:112]

Устоявшегося определения для содержания понятия **«компетенция»** или **«ключевая компетенция»** до сих пор нет. Не существует и единой, принятой всеми классификации компетенций. Тем не менее, большинство авторов (А.В. Хуторской, Т.М. Ковалева, Е.И. Пассов) связывают компетентность с эффективным выполнением какой-либо деятельности или действия.

Концепция компетентностного подхода, ставшая своеобразным ответом на конкретный заказ профессиональной сферы, начала разрабатываться в начале XX века в Великобритании.

В США в сфере бизнеса в 70-х годах прошлого века понятия **«компетенция»** и **«ключевые компетенции»** стали использоваться в связи с проблемой определения качеств успешного профессионала.

Изначально компетенции противопоставлялись специальным профессиональным знаниям и умениям, то есть рассматривались как самостоятельные универсальные составляющие любой успешной профессиональной деятельности. Естественно, возник вопрос: можно ли научить компетенциям? Таким образом, проблематика компетенций попала в сферу деятельности образования и со временем заняла в нем ведущее место.

Сфера образования, начиная с Я.А.Коменского, работала с основными единицами – знаниями, умениями и навыками. Профессиональная сфера работала с другими единицами – компетенциями. Требования к профессии определяют, какого уровня компетентности должен достичь человек или какова сфера его компетенции. Профессиональная сфера может на уровне заказа однозначно формулировать свои претензии к образованию, в то время как задача образования заключается в том, как перевести знания, умения и навыки в определенные компетенции, которые требуются в профессиональной сфере.

Советом Европы разработан следующий перечень ключевых компетенций:

- *политические и социальные компетенции* (способность взять на себя ответственность, совместно выработать решение и участвовать в его реализации, толерантность к разным этнокультурам и религиям, проявление сопряженности личных интересов с потребностями предприятия и общества, участие в функционировании демократических институтов);

- *межкультурные компетенции* (способствующие положительным взаимоотношениям людей разных национальностей, культур и религий, пониманию и уважению друг друга);

- *коммуникативная компетенция* (определяющая владение технологиями устного и письменного общения на разных языках, в том числе и компьютерного программирования, включая общение через Internet);

- а) социально-информационная компетенция* (характеризующая владение информационными технологиями и критическое отношение к социальной информации, распространяемой СМИ);

- б) персональная компетенция* – готовность к постоянному повышению образовательного уровня, потребность в актуализации и реализации своего личностного потенциала, способность самостоятельно приобретать новые знания и умения, способность к саморазвитию. [23]

В отечественной методологии принято выделять следующие группы компетенций:

- Ценностно-смысловые компетенции.
- Общекультурные компетенции.
- Учебно-познавательные компетенции.
- Информационные компетенции.
- Коммуникативные компетенции.
- Социально-трудовые компетенции.
- Компетенции личностного самосовершенствования. [13: 37]

Данные компетенции позволяют учащимся овладевать социальным опытом, получать навыки жизни и практической деятельности в современном обществе. Ценностно-смысловые компетенции обеспечивают механизм самоопределения ученика в ситуациях учебной и иной деятельности. Знание языков, способов взаимодействия с окружающими и удаленными событиями и людьми; навыки работы в группе, коллективе, владение различными социальными ролями помогает формировать коммуникативная компетенция.

Применительно к обучению иностранному языку используется понятие *иностранная коммуникативная компетенция*, которую, в свою очередь, можно отнести к учебно-познавательным компетенциям. Согласно модели Я. В. Эка, утвержденной Советом Европы в 1989 году, данная компетенция представляет собой сложную структуру, включающую иерархию следующих уровней:

- *лингвистическую компетенцию* (способность порождать и понимать осмысленные высказывания, которые созданы в соответствии с правилами языка);
- *социолингвистическую компетенцию* (способность использовать и преобразовывать языковые формы в соответствии с ситуацией);
- *дискурсивную компетенцию* (способность использовать адекватные стратегии для порождения и понимания текстов);
- *стратегическую компетенцию* (умение использовать вербальные и невербальные стратегии для компенсации пробелов в знании языкового кода пользователем);
- *социокультурную компетенцию* (знание социокультурного контекста, в котором используется язык, знание поведенческой, этикетной информации);

- *социальную компетенцию* (желание и умение взаимодействовать с другими, включая мотивационные и установочные аспекты, уверенность в себе, эмпатию, способность справиться с различными ситуациями, сложившимися в обществе). [23]

В данной работе будет рассматриваться социокультурная компетенция, так как с развитием политических, экономических, культурных и социальных контактов между государствами культурологическая направленность обучения иностранному языку представляется наиболее актуальной, а знание социокультурного контекста и поведенческой этикетной информации во многом способствует успешному овладению и использованию изучаемого языка.

Понятие социокультурной компетенции отражено в общефилософских (А.Я. Флиер, О.Н. Астафьева, А.П. Садохин, О.А. Захарова, О.И. Карпухин), лингвистических (Я.В. Эк, П.В. Сысоев, В.В. Сафонова, И.Л. Бим, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, С.Г. Тер-Минасова, Г.В. Елизарова) и психолого-педагогических исследованиях (И.А. Зимняя, В.П. Фурманова, А.В. Хуторской, А.А. Вербицкий, Г.А. Воробьев, Т.Н. Ярмина и др.).

По мнению Е.Я. Григорьевой, для формирования у школьников иноязычной коммуникативной компетенции необходимо усиление социокультурной направленности обучения, ориентация на усиление культуроведческого аспекта в содержании обучения, что способствует приобщению учащихся к культуре страны изучаемого языка, помогает им лучше осознать особенности культуры своей страны и развивает у них умение представлять ее в процессе общения средствами иностранного языка. [6; 50]

В Примерной программе по иностранному языку для основной школы дается следующее определение социокультурной компетенции: «Социокультурная/межкультурная компетенция – приобщение к культуре, традициям, реалиям стран/страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование

умения представлять свою страну, ее культуру в условиях межкультурного общения» [20].

В области преподавания иностранных языков проблема формирования социокультурной компетенции нашла отражение в Федеральных государственных образовательных стандартах второго поколения основного общего образования и среднего (полного) общего образования по иностранному языку, в которых социокультурная компетенция выступает одной из основных целей обучения иностранным языкам как составная часть иноязычной коммуникативной компетенции. [26]

Содержание социокультурной компетенции включает знания о социокультурной специфике страны / стран изучаемого языка и обеспечивает развитие умения строить свое речевое и неречевое поведение адекватно этой специфике [6:51]. Развитие социокультурной компетенции обеспечивает формирование умения выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка. Таким образом, содержание социокультурной компетенции обеспечивает развитие умений межличностного и межкультурного общения на основе знаний национально-культурных особенностей страны / стран изучаемого языка, а также способности представлять свою страну, свою культуру в условиях иноязычного межкультурного общения.

Социокультурная компетенция включает следующие знания и умения социокультурного контекста общения:

- знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, социальных условностей и ритуалов страны изучаемого языка;
- знание норм поведения и этикета, включая способы вербального и невербального контакта;
- знание социальной системы страны изучаемого языка;
- знакомство с социокультурным портретом страны изучаемого языка, основными этапами развития истории страны, наиболее важными вехами в ее истории; знание ее культурного наследия;

- знание бытовой культуры и культуры межличностного общения;
- знание общекультурных ценностей (обязательный пласт культурных знаний школьника страны изучаемого языка) [6; 51].

Формированию представлений о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка способствуют тексты, выполненные в виде писем, открыток, страничек из личных дневников, блогов, интервью с известными людьми, представителями страны изучаемой лингвокультуры. В процессе работы над подобного рода текстами учащиеся получают целый набор аутентичной информации, среди которой выделяется надъязыковая (знакомство с правилами оформления текстовых сообщений), социолингвистическая и социокультурная.

Формирование социокультурной компетенции происходит, когда обучаемый не только получает и использует информацию о культурных особенностях народа и страны изучаемого языка, а пропускает ее через свои культурные нормы и ценности, вследствие чего происходит становление вторичной языковой личности, в понятийном аппарате которой взаимодействуют две картины мира.

Так как иностранный язык является основной дисциплиной в школе и ведется со второго класса начальной школы, формирование социокультурной компетенции должно осуществляться как можно раньше, т.е. в на среднем этапе обучения (5-9 классы), а развивать и совершенствовать ее необходимо, по нашему мнению, на старшем этапе обучения.

Большинство отечественных ученых-методистов (А.В. Хуторской, Т.М. Ковалева, Е.И. Пассов) разделяют мнение Юлии Михайловны Васютиной, что для старшего этапа обучения характерны совершенствование умений учащихся пользоваться различными приемами обогащения их словарного запаса, расширение их потенциального словаря и лингвистических знаний. На первый план выступает самостоятельное использование иностранного языка как средства получения учащимися новой информации, которая бы по-иному представляла известные им факты, расширяла их информированность в различных областях знания, вводила в новые сферы их применения. В этой

связи ведущим видом речевой деятельности становится чтение, а ведущим видом работы – извлечение информации из текста и ее обработка [6].

Главная задача учителя при обучении лексики состоит в том, чтобы добиться полного освоения учащимися программного лексического минимума и прочного закрепления в их памяти активного словарного запаса стандартного (литературного) на среднем и старшем этапах обучения. Если данная задача успешно решена, то у учащихся существует возможность дополнительно изучить лексику ограниченного употребления, в том числе *обиходно-разговорную лексику* на факультативных или элективных курсах. Эта лексика может не совпадать с фонетическими или грамматическими правилами того или иного языка. Но она способна в большей мере раскрыть особенности культуры страны изучаемого языка, отразить нынешнее его состояние, а также выявить влияние других языков на изучаемый язык и определить причины этого влияния.

В условиях быстроразвивающихся интернет-технологий перед учителем ставится еще одна задача: обучить учащихся быстрому поиску и идентификации информации в различных интернет-ресурсах.

Согласно дефиниции Д.М. Буланина, интернет-ресурс – это информационная система, использующая web-технологии на уровне представления и передачи данных, предназначенная для оказания публичных информационных услуг в сети Интернет. [22]

П.В. Сысоев определяет учебный интернет-ресурсы как веб-сайты, которые специально предназначены для организации обмена информацией между учителем, автором учебного курса и другими учениками, читателями сайта. [25: 33]

Преимущество внедрения Интернет-технологий в процесс обучения иностранному языку в настоящий момент уже не вызывает сомнений и не требует дополнительных доказательств. Интернет-ресурсы являются бесценной и необъятной базой для создания информационно-предметной среды, образования и самообразования людей, удовлетворения их

профессиональных и личных интересов и потребностей. Поэтому возникает потребность в разработке учебных интернет-ресурсов по различным темам.

2.2. Разработка учебных интернет-ресурсов для учащихся старших классов на примере молодежного сленга Германии

Практически каждый исследователь (П.В. Сысоев, М.Н. Евстигнеев), занимающийся проблемой интеграции Интернет-технологий в процесс обучения иностранному языку, касается вопроса образовательного потенциала Интернет-ресурсов. Дополнительная возможность создания информационно-предметной среды обучения, безусловно, способствует повышению уровня социокультурной компетенции учащихся [19,20,21]. Интернет создает уникальные условия для ознакомления учащихся с культурным разнообразием сообществ стран изучаемого языка [12,13], что далеко не всегда может дать традиционный учебник по иностранному языку. При этом иностранный язык используется как основное средство образования и самообразования. Однако практически во всех работах эксплицитно или имплицитно исследователи говорят о ресурсах Интернета как о дополнительных или вспомогательных образовательных материалах. Разработка учебных интернет-ресурсов позволила иначе посмотреть на образовательные ресурсы Интернета и начать восприятие их не в качестве дополнительных (хотя таковыми они могут являться), а в качестве аналоговых или альтернативных. Учебные интернет-ресурсы (наряду с печатными учебниками и учебными пособиями) также могут быть направлены на развитие социокультурной компетенции.

В англоязычной литературе выделяются пять видов учебных интернет-ресурсов: хотлист (hotlist), трежа хант (treasure hunt), сабджект сэмпла (subject sampler), мультимедиа скрэпбук (multimedia scrapbook), и вебквест (webquest). П.В. Сысоев целенаправленно использовал транслитерацию при

переводе этих терминов на русский язык, т.к., во-первых, именно с помощью транслитерации в русский язык вошли все другие компьютерные термины (например, ноутбук, мультимедиа, чат, блог, сайт и т.п.), во-вторых, использование транслитерации поможет избежать понятийной путаницы при работе с зарубежными методическими материалами. Раскроем структуру и методическое содержание каждого из пяти видов учебных интернет-ресурсов.[19: 102]

Хотлист (англ. hotlist – список по теме) – представляет собой список Интернет сайтов (с текстовым материалом) по изучаемой теме. Его достаточно просто создать и он может быть полезен в процессе обучения. Хотлист не требует времени на поиск необходимой информации. Всё, что нужно – это лишь ввести ключевое слово в поисковую систему Интернета и вы получите нужный хотлист. Чтобы более детально изучить методику разработки учебных интернет-ресурсов, примеры были рассмотрены на английском языке.

Например:

Тема: «Christmas traditions in the USA»

Хотлист:

<http://www.crewsnest.vispa.com/journeyusa.htm>

<http://www.christmasintheusa.com/>

<http://www.allthingschristmas.com/traditions/christmas-usa.php>

Мультимедиа скрэпбук (англ. multimedia scrapbook мультимедийный черновик) – представляет собой своеобразную коллекцию мультимедийных ресурсов. В отличие от хотлиста, в скрэпбуке содержатся ссылки не только на текстовые сайты, но и на фотографии, аудиофайлы и видеоклипы, графическую информацию и очень популярные сегодня анимационные виртуальные туры. Все файлы скрэпбука могут быть легко скачаны учащимися и использованы в качестве информационного и иллюстративного материала при изучении определенной темы. [19:103]

Например:

Тема: «Christmas traditions in the USA»

Сайты мультимедиа скрэпбука:

Текстовые файлы:

<http://www.crewsnest.vispa.com/journeyusa.htm>

<http://www.christmasintheusa.com/>

<http://www.allthingschristmas.com/traditions/christmas-usa.php>

Аудиопрограммы:

http://www.voanews.com/mediaassets/specialenglish/2007_12/Audio/mp3/se-whitechristmas.mp3 (White Christmas: One of the Best Loved Holiday Songs)

http://www.voanews.com/mediaassets/specialenglish/2006_12/Audio/mp3/se-mosaic22dec06.mp3 (Not Celebrating Christmas, Hanukkah or Kwanzaa? Try Festivus)

http://www.voanews.com/mediaassets/specialenglish/2006_12/Audio/mp3/se-tia-christmas-traditions.mp3 (Christmas in America: Music and Traditions of a Merry Season)

Картинки:

<http://www.amazing-christmas-ideas.com/candy-christmas-tree.html>
(Christmas tree decorations)

<http://radio.weblogs.com/0104723/My%20Pictures/Christmas%20Stockings%20hung%20with%20care.jpg> (Christmas stockings)

<http://www.painetworks.com/pages/ec/ec0134.html> (fireplace decorations on Christmas)

Трежа Хант (англ. treasure hunt охота за сокровищами) – во многом напоминает хотлист и скрэпбук. Он содержит ссылки на различные сайты по изучаемой теме. Единственное отличие заключается в том, что каждая из ссылок содержит вопросы по содержанию сайта. С помощью этих вопросов учитель направляет поисковую деятельность учащихся. В конце трежа ханта учащимся может быть задан один более общий вопрос на целостное понимание темы (фактического материала). Развернутый ответ на него будет включать ответы на предшествующие более детальные вопросы по каждому из сайтов. [19:104]

Например:

Hunt for US Geography

Introduction

For this class you will need to learn about the Geographical Background of the United States: geographical position, relief, rivers and lakes, mineral resources, climate and weather. The Web allows you to discover way more than you may have ever thought possible and is a great complement to the materials found in the library. Below is a list of questions about the topic of the seminar. Surf the links on this page to find answers to the questions.

Questions

1) Where is the USA located? What countries does the USA border on? Where are three main mountain ranges located? What are the main rivers in the USA? Where is a region of five great lakes? Name all of the lakes.

2) What climatic zones can be found in the USA?

3) How does the US relief affect the climate in the country?

4) Where is coal, oil, natural gas deposited? What other mineral resources are in the USA?

5) What are the most and least populous areas in the USA?

The Internet Resources

<http://en.wikipedia.org/wiki/USA#Geography> (US Geography)

<http://www.southtravels.com/america/usa/weather.html> (Climate)

<http://www.cdc.noaa.gov/USclimate/states.fast.html> (Climate Map)

<http://www.geology.enr.state.nc.us/Mineral>

[resources/mineralresources.html](http://www.geology.enr.state.nc.us/MineralResources/mineralresources.html) (Mineral Resources)

<http://en.wikipedia.org/wiki/Image:USA-2000-population-density.gif>
(Population Density)

The Big Question

Now that you have learned all this information about Geographical background of the United States, try to explain the reasons of the different population density in various parts of the US. Support your argument.

Сабдъект сэмпла (англ. subject sampler) – стоит на следующей ступени сложности по сравнению с трэжа хантом. Здесь также содержатся ссылки на текстовые и мультимедийные материалы сети Интернет (фотографии, аудио- и видеоклипы, графическая информация). После изучения каждого аспекта темы учащимся необходимо ответить на поставленные вопросы. Однако в отличие от трэжа ханта, с помощью которого происходит изучение фактического материала, сабдъект сэмпла направлен на обсуждение социально заостренных и дискуссионных тем. Учащимся необходимо не просто ознакомиться с материалом, но и выразить и аргументировать собственное мнение по изучаемому дискуссионному вопросу [19:89].

Вебквест (англ. webquest – Интернет-проект) – самый сложный тип учебных Интернет-ресурсов. Вебквест – это сценарий организации проектной деятельности учащихся по любой теме с использованием ресурсов

Интернета. Он включает в себя все компоненты четырех указанных выше материалов и предполагает проведение проекта с участием всех учащихся. Один из сценариев организации проектной деятельности учащихся с использованием Интернет-ресурсов может иметь следующую структуру. Сначала весь класс знакомится с общими сведениями по изучаемой теме, тем самым погружается в проблему предстоящего проекта. Затем учащиеся делятся на группы, и каждой группе достается один определенный аспект темы для изучения и обсуждения в группе. Учителю необходимо подобрать ресурсы сети Интернет для каждой группы в соответствии с изучаемым аспектом темы. После изучения, обсуждения и полного понимания конкретной проблемы в каждой первичной группе учащиеся перегруппировываются так, чтобы во вновь образованных группах было по одному представителю из каждой первичной группы. В процессе обсуждения все учащиеся узнают друг от друга все аспекты обсуждаемой проблемы. При таком обсуждении учащиеся должны высказывать свое собственное мнение, делать выводы, прогнозировать дальнейший возможный ход действия (если это приемлемо). В ходе решения вебквеста через изучение материала и его обсуждение обучающиеся должны ответить на один общий вопрос дискуссионного характера. В качестве примера предлагаем вебквест, посвященный СМИ в США. Здесь при работе с данным вебквестом класс разбивается на группы только один раз и через общую дискуссию представители всех групп знакомятся с разными аспектами изучаемой темы.[19:105]

Вполне очевидно, что каждый из пяти видов учебных Интернет-ресурсов вытекает из предшествующего, постепенно усложняясь и тем самым позволяя решать более сложные учебные задачи. Хотлист и мультимедиа скрэпбук направлены на поиск, отбор, классификацию информации. Трэжа хант, сабджект сэмпл и вебквест уже содержат элементы проблемного обучения.

В преподавательской деятельности учителя могут использовать уже готовые учебные интернет-ресурсы по изучаемым темам или создать их сами. Достаточно большой банк англоязычных учебных интернет-ресурсов находится в сети Интернет на сайте www.kn.att.com. Учителю необходимо лишь ввести в поисковую систему ключевое слово (изучаемую тему) и выбрать, какой именно требуется ресурс (хотлист или вебквест). Если же учитель изъявит желание сам создать свои учебные интернет-ресурсы, он может или воспользоваться специальной программой, доступной в Интернете (в этом случае созданные ресурсы будут храниться в Интернете и доступны широкому кругу пользователей), или без специальной программы создать учебные Интернет-ресурсы в текстовом редакторе.

Для развития социокультурной компетенции у учащихся старшего этапа обучения немецкому языку нами было решено создать 3 учебных интернет-ресурса по теме «Молодежный жаргон мигрантов Kiezsprache в Германии». Данные ресурсы, по нашему предположению, позволят учащимся овладеть знаниями культурных особенностей носителей языка, а также мигрантов, проживающих на территории Германии, их привычек, традиций, социальных ритуалов. Созданные нами интернет-ресурсы для учащихся старшего этапа обучения иностранному языку могут быть апробированы на элективных или факультативных курсах немецкого языка. Это позволит учащимся выработать, наряду с лексическими навыками, навыки поиска информации, выделения из текста главной и вторичной информации, а также идентификации информации в тексте. Для данного вида занятий необходимо иметь компьютерный класс с выходом в сеть Интернет. Учебные интернет-ресурсы должны находиться в общем доступе.

Ниже представлена авторская модель разработки учебных интернет-ресурсов для 10-11 классов, предназначенных для обучения немецкоязычной обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления (на примере молодежного жаргона мигрантов «Kiezsprache»).

Разработанные нами учебные интернет-ресурсы находятся в свободном доступе в сети Интернет по адресу: <http://meloman-bazsport.blogspot.ru>.

Учебные интернет-ресурсы для 10-11 классов, предназначенные для обучения немецкоязычной обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления (на примере молодежного жаргона мигрантов «Kiezsprache»)

Для разработки учебных интернет-ресурсов нами был установлен следующий алгоритм действия:

- 1) Поиск и выбор информации по теме «Kiezsprache».
- 2) Анализ сайтов и выбор текстовых ресурсов, подходящих для учеников 10-11 классов.
- 3) Разработка учебных интернет-ресурсов на основе модели П.В. Сысоева и М.Н. Евстигнеева.

Основой создания учебных интернет-ресурсов для учащихся старшего этапа послужила платформа «Blogger» компании «Google». Данная платформа позволяет использовать тот или иной интернет-ресурс (трекбэк, вебквест, сабжект сэмпла и т.д.) в реальном времени. Тем самым мы создадим так называемый «электронный журнал класса» по определенной теме. В дальнейшем этот продукт можно использовать и для других тем, просто добавляя записи к уже существующим. С помощью этого «электронного журнала» появляется возможность избавиться от большого количества раздаточного материала. Ученики проходят определенные темы через персональные компьютеры.

Первым пунктом в нашем «хотлисте» послужит ссылка на некоторые статьи о молодежном сленге «Kiezsprache», которая позволит ученикам выявить причины возникновения данного явления и рассмотреть несколько примеров предложений, которые изменяются в «стандартном немецком» под влиянием родного языка мигрантов.

<http://www.welt.de/vermischtes/article129589372/Gehst-du-Bus-Kiezdeutsch-gibts-bald-ohne-Kiez.html> - наша первая ссылка для осуществления поиска информации по данной теме. В статье газеты «Die Welt» приводится информация о молодежном жаргоне «Kiezsprache» и примеры употребления измененных конструкций в немецком языке.

<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-53278255.html> - статья журнала «Der Spiegel», в которой так же представлена проблема молодежного сленга, приводятся примеры его употребления и рассказывается об ученом, который занимается данным феноменом.

<http://www.bild.de/ratgeber/2012/jugendlicher/kiez-sprache-erobert-deutschland-22659878.bild.html> - статья газеты «Bild» объясняет, почему для дальнейшего развития немецкого языка может быть опасен данный элемент поликультурного языкового общества.

Итак, для «хотлиста» минимального содержания нам будет достаточно трех ссылок на статьи из газет и журналов. Эти статьи помогут ученикам 10-11 классов изучить новое явление - молодежный жаргон «Kiezsprache».

Главной задачей учеников становится поиск и идентификация информации в тексте.

Тема : «Kiezsprache – ein neues Jungendialekt»

Хотлист:

<http://www.welt.de/vermischtes/article129589372/Gehst-du-Bus-Kiezdeutsch-gibts-bald-ohne-Kiez.html>

<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-53278255.html>

<http://www.bild.de/ratgeber/2012/jugendlicher/kiez-sprache-erobert-deutschland-22659878.bild.html>

«Мультимедиа скрэпбук», как было сказано выше, является своеобразной коллекцией не только текстовых, но и графических, и аудиоссылок. Таким образом мы можем определить «хотлист» как дополнение к «мультимедиа скрэпбук».

Основой для аудиопрограмм данного интернет-ресурса послужили подкасты немецкой радиостанции «Deutschlandfunk» и телерадиокомпании

«Deutsche Welle», которые также раскрывают проблему возникновения молодежного сленга:

- 1) http://www.deutschlandradiokultur.de/kiezdeutsch-ist-informelle-gesprochene-sprache.954.de.html?dram:article_id=146718
- 2) <http://www.dw.com/de/kiezdeutsch/a-15398958-1>
- 3) http://www.deutschlandfunk.de/yalla-mann-voll-korrekt.1148.de.html?dram:article_id=180914

Для раздела с графическими ссылками использовались разработки сайтов по проблеме «Kiezdeutsch», где представлены фотографии граффити, выполненные носителями данного сленга, фотографии мест распространения молодежного сленга и много другое:

- 1) <http://dradiowissen.de/beitrag/ischwoere-kiezdeutsch-hat-eigene-regeln>
- 2) <http://www.spiegel.de/video/sprachentwicklung-kiezdeutsch-wird-gesellschaftsfaehig-video-1181174.html>
- 3) <http://dolmetscher-franzoesisch.blogspot.ru/2014/01/deutsch-20-oder-wo-ist-der-artikel.html>

Итак, все пункты «мультимедиа скэпбук» выполнены, нам остается только представить модель учебного ресурса текстовым способом, для лучшей ориентации учеников в процессе выполнения задания. При использовании текстового способа проще составить событие в общем блоге (электронном классном журнале).

Тема: «Kiezsprache – Migrantendialekt»

Сайты мультимедиа скрэпбука

Текстовые:

<http://www.welt.de/vermischtes/article129589372/Gehst-du-Bus-Kiezdeutsch-gibts-bald-ohne-Kiez.html>

<http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-53278255.html>

<http://www.bild.de/ratgeber/2012/jugendlicher/kiez-sprache-erobert-deutschland-22659878.bild.html>

Аудиопрограммы:

http://www.deutschlandradiokultur.de/kiezdeutsch-ist-informelle-gesprochene-sprache.954.de.html?dram:article_id=146718

<http://www.dw.com/de/kiezdeutsch/a-15398958-1>

<http://www.deutschlandfunk.de/yalla-mann-voll->

korrekt.1148.de.html?dram:article_id=180914

Картинки:

<http://dradiowissen.de/beitrag/ischwoere-kiezdeutsch-hat-eigene-regeln>

<http://www.spiegel.de/video/sprachentwicklung-kiezdeutsch-wird-gesellschaftsfaehig-video-1181174.html>

<http://dolmetscher-franzoesisch.blogspot.ru/2014/01/deutsch-20-oder-wo-ist-der-artikel.html>

Текстовые ссылки были использованы из предыдущего разработанного нами учебного ресурса «хотлист» для упрощения поставленной задачи. Данные ресурсы легко редактируются и могут служить клише для создания ресурсов по другим темам.

«Сабжект сэмпла» также содержит ссылки на текстовые и мультимедийные материалы сети Интернет (фотографии, аудио- и видеоклипы, графическая информация). После изучения каждого аспекта темы учащимся необходимо ответить на поставленные вопросы.

Тема: «Kiezsprache – das Nationalproblem der Deutschen»

Ресурсы:

http://www.deutschlandradiokultur.de/kiezdeutsch-ist-informelle-gesprochene-sprache.954.de.html?dram:article_id=146718

<http://www.welt.de/vermishtes/article129589372/Gehst-du-Bus-Kiezdeutsch-gibts-bald-ohne-Kiez.html>

<http://www.spiegel.de/video/sprachentwicklung-kiezdeutsch-wird-gesellschaftsfaehig-video-1181174.html>

Вопросы:

- 1) Welche Merkmale hat Kiezdeutsch?
- 2) Welche Problemen schafft Kiezdeutsch für Hochdeutsch?
- 3) Aus welchen Ländern kommen die Migranten, die Kiezdeutsch benutzen?

Выводы по главе 2:

Рассматриваемая нами социокультурная компетенция входит в состав иноязычной коммуникативной компетенции. Иноязычная коммуникативная компетенция – это способность и готовность учеников осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное обучение с носителями языка (терминология Е.Я. Григорьевой).

Для развития иноязычной коммуникативной компетенции у старших школьников необходимо усиление социокультурной направленности обучения, ориентация на усиление культуроведческого аспекта в содержании обучения.

Социокультурная/межкультурная компетенция рассматривается нами как приобщение к культуре, традициям, реалиям стран/страны изучаемого языка в рамках тем, сфер и ситуаций общения, отвечающих опыту, интересам, психологическим особенностям учащихся основной школы на разных ее этапах; формирование умения представлять свою страну, ее культуру в условиях межкультурного общения.

Решению поставленной в стандартах нового поколения задачи – усилению социокультурной направленности обучения иностранным языкам может послужить создание курсов, элективных или факультативных, на старшем этапе обучения в средней общеобразовательной школе с использованием учебных интернет-ресурсов [19: 21].

В англоязычной литературе выделяются пять видов учебных Интернет-ресурсов: хотлист (hotlist), трежа хант (treasure hunt), сабджект сэмпла (subject sampler), мультимедиа скрэпбук (multimedia scrapbook), и вебквест (webquest).

Разработанные нами учебные интернет-ресурсы на основе обиходно-разговорной лексики ограниченного употребления (молодежный жаргон Kiezsprache), по нашему мнению, позволят развивать иноязычную

коммуникативную (в том числе и социокультурную) компетенцию, а так же усовершенствовать навыки поиска и обработки информации в сети Интернет.

Лексика, представленная через интернет-ресурсы является отличным примером «живого» разговорного языка молодежи Германии, что будет способствовать развитию социокультурной компетенции.

В Фонд оценочных средств может быть включена контрольная работа с вопросами по теме или созданный на основе этих интернет-ресурсов веб-квест.

Разработанные нами учебные интернет-ресурсы находятся в свободном доступе в сети Интернет по адресу: <http://meloman-bazsport.blogspot.ru>.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В рамках исследования были рассмотрены такие понятия, как сленг, жаргон, интернет-ресурс, иноязычная коммуникативная компетенция, социокультурная компетенция; была дана классификация обиходно-разговорной и жаргонной лексики; описаны характерные особенности жаргона мигрантов в составе современного немецкого языка (на примере моделей Kiezsprache); а также разработаны учебные интернет-ресурсы для обучения обиходно-разговорной лексике ограниченного употребления (молодежный жаргон Kiezsprache) на старшем этапе обучения немецкому языку.

Поставленная в начале исследования цель была достигнута и сформулированные на ее основе задачи решены.

В ходе проведенного исследования было выявлено, что общеразговорная лексика делится по территориальному (диалект) и групповому (жаргон, сленг) признаку; феномен «жаргон мигрантов» (Kiezsprache) развивается по социально-групповому признаку.

Характерными особенностями Kiezsprache являются:

- редуцирование морфем (окончаний, префиксов);
- эллиптические конструкции (опущение предлогов, артиклей, а так же частей составного сказуемого);
- диалектные преобразования (isch, disch, hastu, ischwör, lassma, musstu);
- изменение порядка слов в предложении (уподобление английской грамматике).

В методической части работы рассматривался компетентностный подход и социокультурная компетенция как составляющая коммуникативной компетенции.

Было установлено, что развитие социокультурной компетенции является неотъемлемой частью изучения иностранного языка на старшем этапе, так как оно способствует овладению учащимся знаниями культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, социальных

ритуалов страны изучаемого языка; знанию социальной системы страны изучаемого языка, ознакомлению с социокультурным портретом страны изучаемого языка, основными этапами развития истории страны, наиболее важными вехами в ее истории; знанию ее культурного наследия.

Разработанные нами учебные интернет-ресурсы, по нашему мнению, помогут развить коммуникативную компетенцию и, в ее составе, социокультурную компетенцию, что является главной целью обучения иностранным языкам на современном этапе.

Нами были разработаны и размещены в сети следующие учебные интернет-ресурсы: хотлист «Kiezsprache – ein neues Jungendialekt», мультимедиа скрэпбук «Kiezsprache – Migrantendialekt» и сабжект сэмпла «Kiezsprache – das Nationalproblem der Deutschen».

Дальнейшая перспектива исследования может заключаться в разработке ряда элективных или факультативных уроков на основе представленных интернет-ресурсов по теме «Kiezdeutsch».

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Береговская, Э. М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопр. языкознания, 2006. №3. 239 с.
2. Большая советская энциклопедия. [Электронный ресурс] URL: <http://bse.sci-lib.com> (дата обращения: 05.06.2016).
3. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. М.: Российская энциклопедия, 2-е издание, переработанное и дополненное, 2002. 478 с.
4. Большой словарь русского жаргона // Энциклопедия современного языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ojargone.ru/> (дата обращения: 25.05.2016).
5. Буйлова Л.Н., Кленова Н.В. Дополнительное образование в современной школе. М.: «Сентябрь», 2005. 192 с.
6. Васютина Н.Ю. Компетентности и компетентностный подход в современном образовании // Фестиваль педагогических идей. Открытый урок [Электронный ресурс] URL: <http://festival.1september.ru/articles/581708/> (дата обращения: 20.06.2016).
7. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. – М., 2004. – 336 с.
8. Григорьева Е.Я. Социокультурная направленность обучения иностранным языкам на старшем этапе в школе // Непрерывное образование 2014. №5. С. 50 – 51.
9. Диалекты немецкого языка // Введение в германскую филологию. [Электронный ресурс]. URL: <http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/12.html> (дата обращения: 20.05.2016).
10. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. Назрань: Изд-во "Пилигрим": 2010. 45 с.
11. Запесоцкий А. С., Файн А. П. Эта непонятная молодежь: Проблемы неформальных молодежных объединений: Изд. 2-е дополн. М.: Профиздат, 2006. 290 с.
12. Информационные технологии в обучении языку [Электронный ресурс] URL: <http://www.itlt.edu.nstu.ru/webquest.php> (дата обращения: 14.05.2016).

13. История слова жаргон // Энциклопедия современного языка. [Электронный ресурс]. URL: <http://ojargone.ru/info/sokr/istoriya-slova-zhargon/> (дата обращения: 25.05.2016).
14. Компетенции в образовании: опыт проектирования: сб. науч. тр. / под ред. А.В. Хуторского. М.: Научно-внедренческое предприятие «ИНЭК», 2007. 327 с.
15. Кудрявцева Л.В. Использование телекоммуникационных проектов для формирования иноязычной социокультурной компетенции у учащихся старших классов (на примере США и России) // Иностр. языки в школе. 2007. № 4. С. 49–53.
16. Мизюрина Т.В. «Определение и общие характеристики понятия «сленг», его роль в языке и культуре современной России»: Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 1 (292). Филология. Искусствоведение. Вып. 73. 106 с.
17. Михайлина И. Kiezdeutsch: язык немецких улиц // Информационный портал о Германии [Электронный ресурс]. URL: <http://germania-online.ru/wissenschaft-bildung/nauka-i-obrazovanie-detal/datum/2014/01/09/kiezdeutsch-jazyk-nemeckikh-ulic.html> (дата обращения: 12.05.2016).
18. Население Германии // Countrymeters. [Электронный ресурс] URL: <http://countrymeters.info/ru/Germany> (дата обращения: 30.05.2016).
19. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка // Иностр. языки в школе. 2001. № 2–3.
20. Примерные программы по учебным предметам (Иностранный язык 5-11 классы). URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=2628>.
21. Сафонова В.В., Сысоев П.В. Английский язык. Элективные курсы. Культуроведение Великобритании. Культуроведение США. 10–11-е классы. М.: АСТ/Астрель, 2007. 89 с.
22. Словарь «Академик» // Интернет-ресурс. Дефиниция [Электронный ресурс] URL: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 12.06.2016)
23. Словарь социолингвистических терминов. Российская академия наук. Москва 2006. 167 с.
24. Совет Европы // Competentions [Электронный ресурс] URL: <http://www.coe.int/web/portal/home> (дата обращения 12.06.2016)

25. Сысоев П.В., Евстигнеев М.Н. Использование современных учебных интернет-ресурсов в обучении иностранному языку и культуре ? // Язык и культура, 2008. №2. 120 с.
26. Сысоев П.В. Концепция языкового поликультурного образования. М.: Еврошкола, 2003. 406 с.
27. Сысоев П.В. Языковое поликультурное образование: Что это такое? // Иностр. языки в школе. 2006. № 4. С. 2–14.
28. ФГОС: среднее (полное) общее образование. [Электронный ресурс] URL: <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId> (дата обращения: 16.06.2016)
29. Хомяков В.А. Нестандартная лексика в структуре английского языка национального периода. Ленинградский государственный университет. Автореферат диссертации. 1980. 84 с.
30. Deppermann, Arnulf/Helmer, Henrike (2013): Standard des gesprochenen Deutsch: Begriff, methodische Zugänge und Phänomene aus interaktionslinguistischer Sicht. In: Hagemann, Jörg/Klein, Wolf Peter/Staffeldt, Sven (Hrsg.): Pragmatischer Standard. S. 111-141 - Tübingen: Stauffenburg, 2013. (Stauffenburg Linguistik 73).
31. Duden Online // Jargon – Bedeutung. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Jargon> (дата обращения: 26.05.2016).
32. ESSAY: Hab isch gesehen mein Kumpel // Spiegel Online [Электронный ресурс] URL: www.spiegel.de (дата обращения: 02.05.2016).
33. Jugendsprache und Kiezdeutsch // Online lernen - Online Übungen. [Электронный ресурс]. URL: http://online-lernen.levrai.de/deutscheuebungen/jugendsprache/a_jugendsprache_im_unterricht.htm (дата обращения: 01.05.2016).
34. [Migrantensprache - Definition - Deutsch - Glosbe](#) // Deutsch-Deutsch Wörterbuch. [Электронный ресурс] (дата обращения: 03.05.2016)
35. Russisch-Deutsches Jargon-Wörterbuch. Verlag Peter Lang. Frankfurt a. Main 2001. 560 S.
36. [So spricht Berlins Jugend // Berliner Zeitung](#). [Электронный ресурс] URL: www.berliner-zeitung.de (дата обращения 02.05.2016).
37. Wiese H. Kiezdeutsch – ein neuer Dialekt des Deutschen // APuZ (Aus Politik und Zeitgeschichte) 8/2010, 6 S.

38. Wiese H. Kiezdeutsch. Ein neuer Dialekt entsteht. Verlag C.H. oHG, München
2012, 280 S.

Характерные особенности построения высказываний по модели
Kiezsprache

Пример предложения, построенного по модели Kiezsprache	Тип предложения	Наличие или отсутствие эллиптических конструкций	Наличие и вид диалектных конструкций
«Isch geh Schule»	полное предложение	отсутствуют предлог «in» и артикль в винительном падеже «die»	присутствует диалектное преобразование: личное местоимение «isch»
«Hast du Handy?»	полное предложение	отсутствует артикль в винительном падеже «ein»	диалектных конструкций нет
«Morgen geh isch Fussball»	полное предложение	отсутствуют предлог «zu» и артикль в дательном падеже «dem»	присутствует диалектное преобразование: личное местоимение «isch»
«Kann isch mal Ketchup?»	полное предложение	отсутствует части составного глагольного сказуемого «haben» и артикля в винительном падеже «den»	присутствует диалектное преобразование: личное местоимение «isch»
«Fünfter März werd isch vierzehn»	полное предложение	отсутствует предлога «am»	присутствует диалектное преобразование: личное местоимение «isch»

«Hastu Geld bei?»	полное предложение	отсутствие прилагательного «manches»	присутствует диалектное преобразование: соединение глагола и личного местоимения «hastu»
«Isch mach Ausbildung in Schule»	полное предложение	отсутствие артиклей: винительного «die» и дательного «der»	присутствует диалектное преобразование: личное местоимение «isch»
«Gestern wir wolltn erst Rischtung Alex»	полное предложение	эллиптические конструкции отсутствуют	диалектные преобразования отсутствуют
«Ey, isch hab kein Zeit für disch»	полное предложение	эллиптические конструкции отсутствуют	присутствуют диалектные преобразования: личное местоимение «isch» и «disch»
«Geh auf kein Fall weg, Alda»	неполное предложение	эллиптические конструкции отсутствуют	присутствует диалектное преобразование: назывное «Alda»
«Ischwör, das hat er gesagt!»	полное предложение	эллиптические конструкции отсутствуют	присутствует диалектное преобразование: соединение глагола и личного местоимения «ischwör»
«Hast du U-Bahn? - Nein, ich hab Fahrrad»	неполное предложение	отсутствие предлога «mit», артикля в дательном падеже «dem» и	диалектные преобразования отсутствуют

		второй части составного глагольного сказуемого «gefahren».	
«Lassma Kino gehn»	неполное предложение	отсутствие предлога «in» и артикля в винительном падеже «das»	присутствие диалектного преобразования: соединение выражения в одно слово «Lassma»